

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — kobiecie powiedział: Bardzo powiększę — boleści twe i [w] jękach twych, w boleści rodzić będziesz dzieci, i do — męża twego — pragnienia skieruję twe, a on [nad] tobą panować będzie.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do* kobiety powiedział: Mocno pomnożę twój trud i twą ciążę.** W bólu będziesz rodzić synów, ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie,*** lecz on będzie nad tobą panował.****1)2)3)4)

¹⁾ A do PS G S.

²⁾ ciążę, הַרָיוֹן (herajon), met. bólów porodowych, por. BHS; wg G: twoje bóle porodowe : καὶ τὸν στεναγμὸν σου, וְהַרְיוֹןךָ .

³⁾ pragnienie, תְּשׁוּקָה (teszuqa h), hl 3, por. <x>10 4:7</x>, gdzie odnosi się do próby zapanowania nad człowiekiem, <x>260 7:11</x> (לְדוֹרֵי וְאֵלֵי תְשׁוּקָתוֹ אָגִי); być może chodzi o pragnienie kontroli, <x>10 3:16</x>L.

⁴⁾ będzie nad tobą panował, יִמְשֹׁל־בְּךָ וְהוּא , lub, jeśli dopatrywać się w impf. odcienia wolitywnego, to: będzie chciał nad tobą panować, <x>10 3:16</x>L.